

# Heb

## Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;  
la- Bruderliebe demeurer  
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

Que l'amour fraternel demeure.

2 τῆς φιλοξενίας μή ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν  
de-la- Gastfreundschaft ne-pas oublier par- celui-ci car- être-caché  
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#)  
τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.  
quelqu'un accueillir ange  
[G5100](#) [G3579](#) [G0032](#)

N'oubliez pas l'hospitalité ; car par elle quelques-uns, à leur insu, ont logé des anges.

3 μμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχομένων,  
se-souvenir des- prisonnier comme- zusammengebunden des- misshandeln  
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#) [G2558](#)  
ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.  
comme- et- eux être dans- corps  
[G5613](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans le corps.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνος γὰρ  
précieux le- noces dans- tout et- la- lit unbefleckt impudique car-  
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#) [G4205](#) [G1063](#)  
καὶ μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.  
et- adultère juger le- Dieu  
[G2532](#) [G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

Que le mariage soit [tenu] en honneur à tous égards, et le lit sans souillure ; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν,  
nicht-geldliebend le- Weise suffire aux- être-présent il car- dire  
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2046](#)  
Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω.  
ne-pas ne-pas toi relâcher ni- ne-pas ne-pas toi abandonner  
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

Que votre conduite soit sans avarice, étant contents de ce que vous avez présentement ; car lui-même a dit : « Je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point » ;

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ  
 de-sort-e-que- mutig-sein nous dire Seigneur à-moi Helfer et- ne-pas  
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#)

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;  
 craindre quoi? faire à-moi homme  
[G5399](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

en sorte que, pleins de confiance, nous disons : « Le Seigneur est mon aide et je ne craindrai point : que me fera l'homme ? ».

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ  
 se-souvenir des- considérer de-vous qui parler à-vous le- parole du-  
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν  
 Dieu; dont considérer la- Ausgang de-la- Wandel nachahmen la-  
[G2316](#) [G3739](#) [G0333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#)

πίστιν.  
 foi  
[G4102](#)

Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et, considérant l'issue de leur conduite, imitez leur foi.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.  
 Jésus Christ gestern et- aujourd'hui le- il et- en- les- éternité  
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Jésus Christ est le même, hier, et aujourd'hui, et éternellement .

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι  
 doctrine diverses et- étranger ne-pas emporter beau car- grâce  
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#) [G5485](#)

βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν  
 confirmer la- cœur ne-pas nourriture dans- à-qui ne-pas profiter  
[G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5623](#)

οἱ περιπατοῦντες.  
 les- marcher  
[G3588](#) [G4043](#)

Ne soyez pas séduits par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par les viandes, lesquelles n'ont pas profité à ceux qui y ont marché.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ τῇ  
 avoir autel de- dont manger ne-pas avoir autorité les- à-la-  
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#)

σκηνῇ λατρεύοντες;  
 tente servir  
[G4633](#) [G3000](#)

Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le droit de manger ;

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ  
dont car- apporter Lebewesen le- sang au-sujet-de- péché en- les-  
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τοῦτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς  
saint par- du- grand-prêtre celui-ci les- corps brûler dehors de-la-  
[G0040](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#) [G1854](#) [G3588](#)

παρεμβολῆς,  
camper  
[G3925](#)

| car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints, par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν  
c'est-pourquoi- et- Jésus afin-que- sanctifier par- du- propre sang le-  
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#)

λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.  
peuple dehors de-la- porte souffrir  
[G2992](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

| C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifie le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτόν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμὸν  
daher sortir vers- lui dehors de-la- camper le- Schmach  
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3680](#)

αὐτοῦ φέροντες;  
de-lui apporter  
[G0846](#) [G5342](#)

| Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre ;

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν  
ne-pas car- avoir hier demeurer ville mais- la- être-sur-le-point-de  
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#)

ἐπιζητοῦμεν.  
rechercher  
[G1934](#)

| car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.

15 δι' αὐτοῦ οἷν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ Θεῷ,  
par- de-lui donc- offrir sacrifice Lob par- tout au- Dieu  
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2316](#)

τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
celui-ci être fruit Lippen confesser au- nom de-lui  
[G3778](#) [G1510](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent son nom.

16 τῆς δὲ εὐποΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ  
de-la- or- Wohltun et- communion ne-pas oublier celui-ci car-  
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#) [G1063](#)

θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.  
sacrifice wohlgefallen le- Dieu  
[G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mais n'oubliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

- 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν  
persuader aux- considérer de-vous et- nachgeben eux car- veiller  
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0069](#)
- ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς  
pour- des- âme de-vous comme- parole rendre afin-que- avec- joie  
[G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#) [G5479](#)
- τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.  
celui-ci faire et- ne-pas gémir inutile car- à-vous celui-ci  
[G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte ; afin qu'ils fassent cela avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

- 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν,  
prier au-sujet-de- de-nous persuader car- que- beau conscience avoir  
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#) [G2192](#)
- ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.  
dans- tout bien vouloir marcher  
[G1722](#) [G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

Priez pour nous, car nous croyons que nous avons une bonne conscience, désirant de bien nous conduire en toutes choses.

- 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ  
excessivement or- exhorter celui-ci faire afin-que- schneller rétablir  
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#) [G0600](#)
- ὑμῖν.  
à-vous  
[G4771](#)

Mais je vous prie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

- 20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα  
le- or- Dieu de-la- paix le- faire-monter de- mort le- berger  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G4166](#)
- τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον  
des- brebis le- grand dans- sang alliance éternel le- Seigneur  
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#) [G1242](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν Ἰησοῦν,  
de-nous Jésus  
[G1473](#) [G2424](#)

Or le Dieu de paix qui a ramené d'entre les morts le grand pasteur des brebis, dans [la puissance du] sang de l'alliance éternelle, notre seigneur Jésus,

- 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,  
 préparer vous dans- tout bon en- le- faire le- volonté de-lui  
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)
- ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ  
 faire dans- à-nous le- agréable devant- de-lui par- Jésus Christ à-qui  
[G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#)
- ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
 la- gloire en- les- éternité des- éternité amen  
[G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

- 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ  
 exhorter or- vous frère supporter du- parole de-la- consolation et-  
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#) [G2532](#)
- γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.  
 car- par- peu écrire à-vous  
[G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G4771](#)

Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

- 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ' οὗ, ἐὰν  
 connaître le- frère de-nous Timothée relâcher avec- dont si-  
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#) [G3326](#) [G3739](#) [G1437](#)
- τάχιον ἔρχεται, ὄψομαι ὑμᾶς.  
 schneller venir voir vous  
[G5032](#) [G2064](#) [G3708](#) [G4771](#)

Sachez que notre frère Timothée a été mis en liberté : s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

- 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.  
 saluer tout les- considérer de-vous et- tout les- saint  
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)
- Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.  
 saluer vous les- de- de-la- Italien  
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

- 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.  
 la- grâce avec- tout de-vous amen  
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

Que la grâce soit avec vous tous ! Amen.